Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely podle § 2201 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, smluvní strany:

**Národní muzeum**

příspěvková organizace nepodléhající zápisu do obchodního rejstříku, zřízená Ministerstvem kultury ČR, zřizovací listina č. j. 17461/2000 ve znění pozdějších změn a doplňků

se sídlem Václavské náměstí 68, 115 79 Praha 1

zastoupené: Dott. Emanuele Gadaleta, ředitel Českého muzea hudby

IČ: 00023272, DIČ: CZ00023272

(dále jen „pronajímatel“)

**a**

**Sirowa Czech s.r.o.**

se sídlem: Lomnického 1705/5, Nusle, 140 00 Praha 4

IČO: 05135931

Zastoupené: panem Janem Rožkem (prokurista)

(dále jen „nájemce“)

tuto

**SMLOUVU O NÁJMU č. 181345**

**č. j.: ČMH 167/2018**

1. Pronajímatel se zavazuje pronajmout nájemci tyto prostory:

Lessor is bound to rent to the Lessee the following premises:

dvoranu Českého muzea hudby, Karmelitská 2, Praha 1

Za účelem/ For the purpose of: WELLA Trend Vision Award 2018 - galavečer s doprovodným hudebním programem a vyhlašováním výsledků soutěže

/ WELLA Trend Vision Award 2018 – gala with accompanying music program and announcing the contest results

2. Nájemce požaduje tyto prostory a případně další služby spojené s pronájmem na tyto dny:

Den: čtvrtek **20. září 2018**

Čas akce vč. přípravy a ukončení: 8.00 – 01.00 hod., akce 18.00 – 23.00 hod.  
Předpokládaný počet osob: 100

The lessee requesting these facilities and other services related to renting for these days:

Date: Thursday **20th September 2018**

Lease Period: 8.00 – 01.00 hod., gala 18.00 – 23.00 hod.

3. Výše nájemného je stanovena takto/ The rent is determined as follows:

|  |  |
| --- | --- |
| Částka bez DPH | **89 100,- Kč** |
| Sazba DPH 21% | **18 711,- Kč** |
| Celková částka vč. DPH | **107 811,- Kč** |

4. Nájemné bude uhrazeno na základě daňového dokladu splatného před dnem konání akce.

Nebude-li nájemné uhrazeno ve stanoveném termínu, zavazuje se nájemce zaplatit pronajímateli úrok z prodlení ve výši stanovené zvláštními právními předpisy, nebude-li provedena úhrada, pronajímatel si vyhrazuje právo odstoupit od smlouvy.

The rent will be paid on the basis of an invoice payable before the day of the event.  
 If the rent paid by the set deadline, the lessee agrees to pay the lessor a default interest in the amount determined by special legislation unless a payment, the lessor reserves the right to withdraw from the contract.

5. V tiskových materiálech souvisejících s konanou akcí bude uváděno místo konání akce v textech nájemce: Národní muzeum – České muzeum hudby, Karmelitská 2, Praha 1 (The National Museum – The Czech Museum of Music). Při výtvarném zpracování informačních materiálů k akci konané v Národním muzeu – Českém muzeu hudby, bude respektován grafický manuál Národního muzea.

In the printed materials related to the event, the venue will be mentioned in the tenant's text: Národní muzeum – České muzeum hudby, Karmelitská 2, Praha 1 (The National Museum – The Czech Museum of Music). The Graphic Handbook of the National Museum will be respected in the creative work of information materials for the event held at the National Museum - the Czech Museum of Music.

6. Nájemce požaduje pro své účely v období uvedeném v bodě 2 tyto další pracovníky:

3 pracovníky dozoru v čase uvedeném v bodě 2 – pověřený pracovník, zástupce pověřeného pracovníka, technický dozor.

Pracovníci NM budou odměněni v hotovosti na základě uzavřené dohody o provedení práce s nájemcem.

The Lessee requires for its purposes for a period provided based on point 2 of this agreement these employees lessee: 3 supervisors - contact person from NM, representative of contact person from NM, technical Supervisior.

NM staff will be rewarded in cash on the basis of an agreement to perform a job with the tenant.

7. Nájemce se zavazuje uhradit veškeré škody, vzniklé pronajímateli na majetku nemovitém i movitém při přípravě a průběhu nájmu a také při demontáži technického zařízení i při jeho přesunu, které způsobil nájemce, jeho hosté a personál nájemce.

The Lessee is bound to settle to the Lesser any damage which might provably occur in the course of the given lease and which might be caused by the Lessee, the guests and the Lessee´s personnel.

8. Nájemce požaduje tyto další služby:

* zázemí pro nájemce a účinkující
* zprovoznění šatny pro návštěvníky
* klavír

The tenant requests the following services:

* background for tenants and performers
* putting the cloakroom open for visitou
* piano

9. Nájemce se zavazuje dbát pokynů určeného pověřeného pracovníka pronajímatele, zvláště co se týče otázek ochrany budovy, majetku pronajímatele, sbírek, bezpečnosti. Dále se zavazuje dodržovat obecně závazné právní předpisy z oblasti PO a BOZP.

The Lessee agrees to observe the instructions of the authorized employee of the lesser, especially with regard to issues concerning the protection of buildings , property lesser, collections , security. Further agrees to comply with generally binding legal regulations in the field of fire protection and safety.

10. Ve věcech smluvních stanoví pronajímatel pověřeným pracovníkem:

In all other matters, the lessor authorized personnel:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

a nájemce / and the lessee

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

11. Smluvní strany se dále dohodly:

The Parties have also agreed the following:

* ve všech prostorách muzea platí zákaz kouření, kouřových efektů a používání

otevřeného ohně / smoking is strictly forbidden, as is the use of an open fire and smoke effects within the premises of the museum;

* požadované úpravy ze strany nájemce musejí vždy respektovat to, že budova muzea je

historickým objektem a zásahy, které by mohly vést k jejímu poškození, nebudou povoleny / the required adjustment of the lessee must always respect the fact that the museum building is a historical object and interventions that could cause damage not permitted;

* bez povolení pověřeného pracovníka pronajímatele není povolena manipulace

muzejním mobiliářem / without the permission of an authorized employee of the lesser is not allowed manipulation museum furnishings;

- po skončení akce zajistí nájemce odstranění svého odpadu z prostor, které užíval / after the termination of an event, the Lessee shall ensure the removal of waste and other material from the premises of the Czech Museum of Music which the Lessee used;

* nájemce vyřeší se všemi ochrannými svazy autorskými autorská práva, vyplývající

z pořádání jednotlivých produkcí v rámci slavnostního aktu / the Lessee shall settle the copyright arising from the organization of the given event with all associations of authors of musical works.

12. Podpisem této smlouvy obě smluvní strany stvrzují, že ze strany pronajímatele bylo provedeno seznámení určitého zástupce nájemce s relevantními předpisy, a že nájemce tomuto poučení rozumí a zavazuje se pokyny v předpisech obsažené dodržovat.

By signing this contract, both parties acknowledge that the lessor has made acquaintance of a certain lessee representative with relevant regulations, and that the tenant understood this lesson and is committed to the guidelines contained in the regulations to follow.

13. Vztahy neupravené touto smlouvou se řídí ustanoveními občanského zákoníku, popř. dalších obecně závazných právních předpisů.

Any other terms which are not arranged by the Agreement shall abide by the general applicable legislation.

V případě pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

The Czech wording of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes.

14. Smlouva byla sepsána ve 3 vyhotoveních, z nichž nájemce obdrží 1 vyhotovení,

pronajímatel obdrží 2 vyhotovení.

This contract has been made in three counterparts, each of which shall be deemed original. The lessee shall be given one counterpart; the lessor shall be given two counterparts.

15. Nájemce je povinen v prostorách nájmu zdržet se takového chování, které je v rozporu

s dobrými mravy, a v jeho důsledku by mohlo dojít k poškození dobrého jména pronajímatele. V případě porušení tohoto ustanovení je pronajímatel oprávněn okamžitě odstoupit od této smlouvy, přičemž nájemci nevzniká nárok na náhradu dodatečných nákladů.

The lessee is obliged to lease the premises to refrain from such behavior, which is contrary  
with good manners, and as a result, could damage the reputation of the lessor. In case of violation of this provision, the landlord is entitled to immediately withdraw from this agreement, the tenant is not entitled to reimbursement of additional costs.

16. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

This contract comes into force upon signature by both parties.

V Praze dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ V Praze dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

dott. Emanuele Gadaleta Jan Rožek

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
 Anna Stupkiewicz-Ostrovska